

## Quant'è caro (28/10/55)

p.1658: un frangente = Bedrängnis,  
circostanza  
rimetterci = perdere, draufzahlen,  
einbüßen  
il tornaconto = vantaggio  
dappiù = mehr wert, höher  
il rimpròvero = Vorwurf  
addirittura = perfino, persino, sogar fast,  
geradezu  
un insulto = Schimpf, Beleidigung  
il tarlo = Holzwurm  
un' invidia = Neid  
ròdere, roso = nagen  
assai = molto  
generoso = grosszügig  
a galla = alla superficie, an die Oberfläche  
il suòcero = Schwiegervater  
nei pressi di = nei dintorni di, in der  
Umgebung von  
p.1659: stòrcere, storto = verdrehen,  
krümmen, verziehen  
sforzato = erzwungen, angestrengt  
allestire (isco) = preparare, ausrüsten  
muffo, muffoso = schimmelig  
pregustare = im Voraus geniessen, s.  
freuen auf  
provato = bewährt  
il tragitto = Fahrt  
smontare = scendere  
avviarsi = s. auf den Weg machen, gehen  
sfitto = non affittato, unvermietet  
la serranda = Rollladen  
calare = herunterlassen  
un' insegna = Schild  
stringere, stretto = zusammendrücken, -  
pressen  
infervorato = eifrig, begeistert  
chinarsi = sich bücken, neigen  
il lucchetto = Vorhängeschloss,  
Sicherheitsschloss  
l' ottone (m.) = Kupfer  
massiccio = massig  
la saracinesca = Rollladen, Rollgitter  
spalancare = weit öffnen  
chiunque = wer auch immer, jeder  
la lastra = Platte  
un uncino = Haken  
il marmo = Marmor  
il banco = Tresen, Verkaufstisch

cannonata = Kanonenschuss  
è una cannonata = das ist der Hammer,  
fabelhaft  
lo spillo = Stecknadel  
zitto = still  
scuro = finster  
sconcertato = verwirrt, fassungslos,  
verlegen  
parere = scheinen  
p.1660: cioè = questo vuol dire, d.h.  
rimanerci male = gekränkt sein  
insistere = darauf bestehen, mit Nachdruck  
sagen  
la scopa, scopare = Besen, kehren  
in séguito = dopo, più tardi  
inténdersi di = sich verstehen auf, etwas  
verstehen von  
soffrire = leiden  
disgustare = abstossen, verstimmen, die  
Freude nehmen  
benone = abbastanza bene  
cascare = cadere, essere situato  
punta di petto = Brustspitz  
la fetta, fettina = Stück, Scheibe, Plätzchen  
de riffe o de raffe = a ogni costo, in ogni  
caso  
pareggiare = avere il guadagno uguale alle  
le spese  
saccheggiare = plündern, ausrauben,  
einheimsen, einsacken  
tenere d'occhio = im Auge behalten,  
osservare  
non foss' altro per = auch wenn es nur  
gewesen wäre, um  
campare = gerade so davonkommen,  
vegetieren  
di malagrazia = non volentieri  
per dispetto = um jn. zu ärgern  
indispettire (isco) = ärgern, reizen,  
aufbringen  
il mazzo = (Blumen)-Strauss, Bündel  
ìnfimo = kleinst  
di ìnfimo taglio = von kleinstem Format,  
Schnitt  
p.1661: la bile = Galle  
largheggiare = freigiebig, grosszügig sein,  
mit Geld um sich werfen  
farmi la macchina = acquistare, comprare  
una macchina

avvertire = aufmerksam machen auf,  
darauf hinweisen  
il malocchio = böses Auge  
mettere il becco (Schnabel) = dreinreden  
scosso (scuòtere) = geschüttelt, bewegt,  
aufgewühlt  
un' agenzia = Büro, Zweigstelle, Filiale  
sfuggire = entwischen  
lo sfarzo = lusso, pompa  
lisciare = glätten, schmeicheln, schöntun  
confessare = beichten, gestehen  
largo = breit, grosszügig  
il crédito = Glaube, Ansehen, Ruf,  
Einfluss, Ansehen, Vorschuss  
storto = verzogen, verdreht  
agro = sauer  
allegare (Zahn) = stumpf werden  
da fare allegare i denti = dass einem  
schauert, dass man Gänsehaut bekommt  
p.1662: spaventarsi = aver paura  
un' utilitaria = piccola macchina  
ròdere, roso = nagen  
ricrédersi = cambiare opinione  
strüggere = verzehren, schmelzen  
poniamo (porre, posto) = nehmen wir an,  
angenommen  
dichiarare fallimento = Konkurs anmelden  
il sonaglio, sonaglietto = Schelle  
chinarsi = sich neigen, sich bücken  
la culla = Wiege  
il pupo, pupetto = (fam.) bambino,  
Marionette, Puppe  
invidiare = beneiden  
fidarsi = trauen, Vertrauen haben  
la vittoria = Sieg  
sinora = fino adesso  
la casaccia = brutta casa  
p.1663: tirar dritto = andare dritto  
il Tevere = Tiber, fiume che passa per  
Roma  
ammutolare (isco) = diventare muto,  
verstummen

il quartiere, quartierino = appartamento,  
Quartier, Stadtteil  
accosto a = vicino a, anstossend  
borbottare = murmeln  
la poltrona = Polstersessel  
la vernice = Lack  
la cera da pavimenti = Bodenwiche  
scuro = finster  
stentare = far fatica, Mühe haben  
fingere, finis, finto = tun als ob  
Capodanno = il primo gennaio  
un agnolotto = Teigtäschchen  
il tacchino = Truthahn  
beninteso = wohlverstanden  
il boccone = Biss, Brocken  
mandar giù = hinunterspedieren, -  
schlucken  
sapere di = riechen nach, den Geschmack  
von... haben  
il veleno = Gift  
svogliato = unlustig, lustlos  
disgustato = überdrüssig, widerwillig  
p.1664: uno stornello = Kehrreim  
non fiatare = non dire nulla  
quant'è caro = che noia ascoltarlo, quanto è  
noioso  
piantarla = finire, terminare una cosa  
salta la mosca al naso = schlechte Laune  
bekommen  
inviperito = giftig, zornig  
scemo = stùpido  
sfogare = freien Lauf lassen, herauslassen  
strillare = kreischen, schreien, brüllen  
crepa ! = krepier, hol dich der Teufel  
la mànica = Ärmel  
rimbeccare = scharf erwidern, zurückgeben  
inferocito = wild, ergrimmt, aufgebracht  
addolorare = far male, betrüben  
da' retta = senti, ascolta, fa' attenzione  
i quattrini = il denaro